

Based on Multimodal Theory-Take Xinyang Normal University as an example

Xue Liu Shaoshuang Zhuang* Xinyi Zhan Xinyang Liu

School of Foreign Languages, Xinyang Normal University, Xinyang, Henan, 464000, China

Abstract

With the acceleration of the internationalization of education, the university campus culture, as an important carrier to carry forward and inherit the traditional Chinese culture, its bilingual culture plays an important role in promoting the comprehensive strength of the university and cultivating international talents. Taking Xinyang Normal University as an example, this paper, based on the multi-modal theory, discusses the existing problems in the construction of campus bilingual culture from three aspects of language environment, visual effect and technology platform, and puts forward the targeted optimization path. Research shows that the construction of bilingual culture can not only help to enhance the international image of the university, but also to enhance the international exchanges and cooperation, and promote the diversification and openness of the academic atmosphere. This paper aims to provide theoretical support and practical guidance for similar universities, in order to promote the improvement of their cultural construction, educational quality and global competitiveness.

Keywords

multi-modal theory; bilingual culture; campus construction; Xinyang Normal University

基于多模态理论的校园双语文化建设研究 – 以信阳师范大学为例

刘雪 庄少霜* 詹欣沂 刘馨阳

信阳师范大学外国语学院, 中国·河南 信阳 464000

摘要

随着教育国际化进程的加快, 高校校园文化作为弘扬和传承中华优秀传统文化的重要载体, 其双语文化在促进学校综合实力和培养国际化人才中发挥着重要作用。本文以信阳师范大学为例, 基于多模态理论, 从语言环境、视觉效果和技术平台三个方面, 探讨目前校园双语文化建设存在的问题, 并提出针对性的优化路径。研究表明, 双语文化建设不仅有助于提升学校的国际化形象, 还能增强国际交流合作, 促进学术氛围的多元化与开放性。本文旨在为类似高校提供理论支持和实践指导, 以期推动学校在文化建设、教育质量及全球竞争力方面的提升。

关键词

多模态理论; 双语文化; 校园建设; 信阳师范大学

1 引言

高校校园文化作为弘扬和传承中华优秀传统文化的重要载体, 是社会主义文化的重要组成部分(胡斌武等, 2001; 冯刚, 2013; 侯长林, 2013; 李博豪等, 2015; 朱京凤等, 2019; 朱忆天等, 2022)。近年来, 随着全球化的深

入和教育国际化进程的加快, 高校的双语文化建设直接关系到学校的国际化建设水平, 是传播多元文化、培养国际化人才的重要手段(许克琪, 2004; 郑红革, 2017)。而多模态理论的出现为校园双语文化的建设提供了新的思路, 它强调语言、图像、声音等符号模式的协同作用, 通过多种媒介实现校园文化内涵的丰富表达(李站子, 2003; 胡壮麟, 2007; 朱永生, 2007; 张德禄, 2009; 2018; Zhang, 2017), 在促进学生双语能力与文化理解能力、提升学校综合实力中可发挥重要作用。

以往关于多模态理论的研究聚焦于数字多模态素养、跨文化现象、多模态中国话语、多模态口译等领域(王春丽等, 2022; 李梦洁等, 2024), 逐步突破单一语言模态的限制, 形成跨学科融合的态势(张铤等, 2023)。而双语文化研究

【基金项目】2024年度大学生科研基金项目(项目编号: 2024-DXS-062)。

【作者简介】刘雪(2003-), 女, 中国河南信阳人, 本科, 从事翻译研究。

【通讯作者】庄少霜(1988-), 女, 中国湖北武汉人, 硕士, 讲师, 从事英语语言文学研究。

关注语言与文化身份的互动，传统上以语言对比与文化适应为核心。随着多模态理论的渗透，研究视角不仅逐渐转向非语言符号与跨文化意义的构建（刘静等，2019；李梦洁等，2024），还为校园双语文化研究提供了多维度的分析工具与实践路径，学习者可在多感官体验中提升语言能力与文化敏感度（史俊等，2022）。尽管多模态理论与双语文化的交叉研究取得显著进展，但是国内的研究多集中于教学场景与影视文学作品，跨学科交叉的深度不足，仍以理论构建为主，缺少实证研究。因此，需要迫切开展多模态理论与信阳师范大学校园双语文化的深入研究，旨在揭示二者的交叉融合及其在理论与实践中的价值。

本文通过系统收集信阳师范大学校园景观，通过田野调查、问卷调查与半结构化访谈的形式，以校园双语文化为切入点，旨在完善多模态理论与双语文化的系统性框架，为全球化时代的双语文化教育提供可复制的解决方案。

2 多模态与双语文化的理论基础

2.1 多模态

关于多模态理论可以追溯到国外学者 Halliday (1985) 提出的功能语言理论，其核心思想是将语言视为一种社会符号系统，将意义研究从单一语言拓展到跨模态的符号系统。后经由 Kress 和 Leeuwen (1996, 2001) 发展，将系统功能语言学的功能性框架拓展到非语言符号，提出所有的模态（如文字、图像、声音等）都能够表达社会意义，丰富了多模态话语分析的符号体系，形成了多模态的协作分析框架。多模态话语分析理论正是以此为基础，综合研究语言与其他模态如何协同作用，共同传递意义。目前这一理论多广泛应用于教材翻译、影视字幕翻译中，研究文字与画面配合的有效性。国内关于多模态话语的研究，最早可见于李站子 (2003) 中创新性地系统将功能语言学和社会符号学结合起来，提出了模态资源的功能分析框架及其与社会语境的关系。胡壮麟 (2007) 在系统功能语言学的框架下，研究多模态语篇意义的生成模式。朱永生 (2007) 以语言学、符号学和社会文化研究为基础，构建了多模态话语分析的理论基础。基于此，张德禄 (2009) 从文化层面、语境层面、意义层面、形式层面和媒体层面探索了多模态话语分析综合理论框架。之后又在已有框架的基础上提出改进的新模式，强调系统功能理论，探讨符号系统的特性和符号间的关系，进一步促进了多模态话语研究的发展 (Zhang, 2017; 张德禄, 2018)。随着数智化时代的到来，人类的交际活动是多种符号系统综合作用的结果，信息的传递也呈现出多模态化的特点 (吴贇, 2021)，多模态与多模态翻译将成为文化传播与表达的新形态 (鲁静, 2023; 张文慧等, 2023; 王孟等, 2024)，将不断提高学习者的跨文化交际能力 (华裕涛等, 2015)。

2.2 多模态翻译与校园双语文化建设

随着全球化进程的不断加快，多模态翻译理论在跨文

化交流中扮演着越来越重要的作用，而校园双语文化建设也越来越注重采用多模态手段来促进双语教育和校园文化的融合。在校园双语文化建设中，多模态翻译理论以系统功能语言学和社会符号学为基础，强调翻译需要综合处理文本、图像、声音等多元符号的协同意义。

校园双语文化涉及语言标识、跨文化主题活动、多媒体教学等多种模态，多模态翻译理论为符号资源的整合性、跨文化交际的动态性提供了理论支撑，可分析校园双语环境中语言与非语言符号的协同机制，揭示文化认同的建构路径。信阳师范大学刚经历改名不久，学校改名后，校园文化建设不仅是对学校新名称的文化诠释，更是对学校未来发展方向的体现。通过有效的校园文化建设，学校能够增强师生的文化认同，推动学校文化的传承与创新，提升学校的凝聚力和竞争力，同时为学生提供一个充满活力、开放包容的学习环境，从而实现学校办学目标的全面提升。因此，重新塑造和建设校园文化，尤其是双语文化，帮助全体师生重新认同学校的精神内涵和文化目标，是非常有必要的。

3 研究对象与方法

3.1 研究对象

本文聚焦多模态翻译的核心符号系统，从语言模态、视觉模态、听觉模态三个维度切入，探究其在校园双语文化建设中的协同作用机制。具体研究对象如下：

语言模态主要分析校园双语场景中语言符号的跨模态适配性。关注语用功能的动态平衡，如何在翻译中兼顾语言形式对等（如公示语“*No Smoking*”直译为“禁止吸烟”）与交际意图的传递；分析多模态文本的互文性，如双语教材、宣传手册中语言与其他模态的协同设计原则。

视觉模态聚焦校园环境视觉符号系统的跨文化编码与解码过程。主要研究双语标识牌（如导向牌、警示牌）的字体、色彩、图标设计如何传递文化信息；关注图像叙事的文化适配，如宣传栏中的图文组合策略。

听觉模态则重点考察校园双语场景中听觉符号的翻译介入路径。主要分析声景构建的文化隐喻，比如背景音乐、环境音效的跨文化意义；调查对话交互的多模态协同机制，如师生跨语言交流中副语言特征（如语气词、笑声）的翻译补偿机制正确传递文化交际意图。

3.2 研究方法

为了全面分析校园双语文化中的多模态翻译现象，本研究采用田野调查、问卷调查和半结构化访谈的方法来调查信阳师大目前校园双语文化建设现状，并评估其在跨文化传播中的实际影响。

田野调查法主要聚焦于校园语言景观，选取教学楼、宿舍、食堂、图书馆、操场等学生日常学习与生活的公共区域作为样本采集点，收集双语标识、公告、宣传材料等多模态文本，并对其语言和视觉模态进行系统分析，以评估当前

校园双语文化建设现状以及多模态翻译的有效性。

问卷调查方面,本研究设计了一份包含40道题目的问卷,以封闭式与开放式问题结合的形式展开,主要围绕师生群体对校园双语文化的认知、使用情况及其在实际交流中遇到的困难展开调查。问卷的前半部分关注受访者的基本信息,如年龄、语言背景、在校年限等,以确定受访群体的多样性;后半部分则包含对校园双语标识理解度的评估、对不同模态信息(语言、视觉、听觉)的接受度,以及他们对多模态翻译在校园文化传播中的作用的看法。

此外,本研究采用半结构式访谈,以获取更加深入的定性数据。访谈内容围绕他们在校园双语环境中的体验展开,重点探讨他们在不同模态的信息接受过程中遇到的苦难,以及他们对现有双语文化建设的建议。在征得被访谈者同意的前提下,采取录音、录像的方法记录访谈内容,以尊重受访者的权益。

4 研究结果

4.1 校园双语语言景观使用情况

通过实地调研发现,信阳师范大学校园双语文化建设尚在进行中,并未形成多模态资源并行的格局,已有的双语文化建设之间各模态相互独立,协同机制尚未充分激活,具体表现在以下三个方面:

第一,语言模态主导,文化适配不足。标识牌大多数仅采用单语(中文)呈现,导致非母语使用者在导航和信息获取上存在一定障碍(图1-a、图1-b)。双语标识主要集中于国际化课程、跨文化项目的相关教学区域,沿用“信阳师范学院”的翻译(图1-c、图1-d),而普通教学楼、宿舍、食堂等日常学习和生活场所的双语标识相对缺乏,有的还存在翻译错误,如“防火门”翻译为“Fire Door”(图2-a),“小心碰头”翻译为“MIND THE HEAD”(图2-b),这种分布的不均衡使得双语文化的可见度和普及度受到限制。双语课程教材、双语文本等翻译已基本实现“语言对等”,但文化内涵传递仍采用直译的方式。如“青春故事汇”直译为“STORIES OF YOUTH”(图2-c),“网络信息中心”直译为“Network Information Center”(图2-d)未通过补充图示说明其职能,导致留学生仅能获取字面信息,难以理解服务场所的文化内涵。



图1 信阳师范大学校园标识牌双语建设情况



图2 信阳师范大学校园标识牌翻译错误及直译方式

第二,视觉模态碎片化,符号编码失序。校园语言景观中图标、色彩等视觉符号与翻译存在割裂。如“轻声慢步保持安静”、“无线网络已覆盖”“禁止吸烟”的温馨提示牌采用红色的符号设计(图3),在西方语境中,红色表示“危险”,而中文语境中红色兼具“警示”与“吉祥”双重含义。这种设计造成了严重的视觉冲击和一定程度上的感官不适,从而引起留学生对风险等级的跨文化认知偏差。



图3 信阳师范大学校园标识牌色彩符号设计现状

第三,听觉模态边缘化,场景应用不足。跨文化讲座、国家文化交流周、留学生座谈会等场景中,声音符号的翻译补偿机制并未形成。例如,座谈会上学生发言后的沉默被中国教师误读为“无异议”,而实际留学生可能表示“等待下一步解释”,但现场未通过提示音进行补充说明造成一定程度上的文化误解。还有开学典礼上背景音乐选用象征中国喜庆的音乐,并未双语解释背后的文化象征,导致国际留学生仅能接收到听觉刺激,无法建立文化上的联系。

4.2 问卷调查与访谈结果

此次调查采用问卷与访谈相结合的形式,共发放问卷100份,问卷回收有效样本68次,访谈5人次,调查对象为信阳师范大学的在校师生及外籍教师。通过发放调查问卷和开放式访谈发现,信阳师范大学开设了一系列双语课程,涵盖理工科、文科,主要集中在外语类、国际教育以及与国际交流密切相关的学科(如跨文化交流、翻译学和中外合作办学等)。然而,目前双语课程的教学内容主要集中于专业术语翻译与理解,语言运用与日常语境交流仍缺乏。学校举办了多种形式的双语文化活动(图4),如英语角、国际文化节等,但是学生的参与度不高,仅有部分学生偶尔参与双语文化活动,并且活动形式较为单一(图5),未能充分利用多模态媒介吸引学生参与。

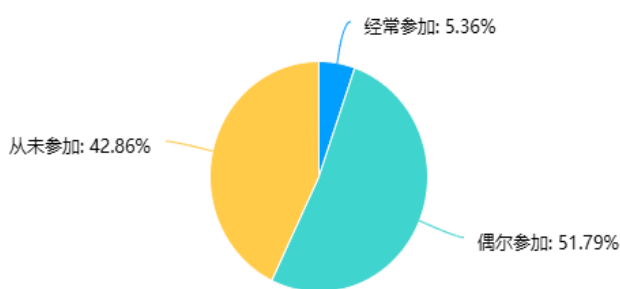


图4 关于“您是否参加过校园组织的双语文化活动？”问卷调查结果示意图

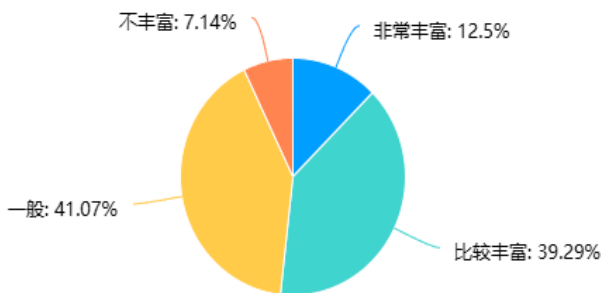


图5 关于“您认为双语文化活动的形式是否丰富”问卷调查结果示意图

5 信阳师范大学双语文化建设存在的问题及优化路径

5.1 存在的问题

通过实地调查发现，发现信阳师范大学的校园双语文化建设存在以下问题：

首先，从语言模态来看，校园双语文化建设存在跨文化符号转换的“语境失衡”问题。很多标识翻译仍采用“直译”的方式，导致留学生仅能理解字面意思，无法感知其文化内涵。一些公示语和标识牌虽实现语言形式对等，但是缺乏视觉符号的互补，导致语言模态的单一性。

其次，从视觉模态来看，存在图像与文本的语义断层以及色彩符号的误读。当前校园标识牌的设计仅完成表层信息传递，未通过图示符号补充文化背景，导致再现意义不完整，无法准确传递文化价值观。此外，未能充分考虑色彩符号在国内外的认知差异，未能通过文本附加说明来消解文化歧义，一定程度上影响了师生对校园的文化认同感。听觉模态上，目前校园文化建设中未考虑声音符号（如语调、背景音乐、环境音效）在文化意义传递中的补偿作用，导致留学生对互动意图的理解偏差。声音作为一种特殊的符号系统，需与空间、文化语境结合，以激活文化联想。

最后，在技术平台上，现有的工具与平台存在显著局限。学校虽通过官方微信、校园网站等数字化媒体平台推送双语资讯，但整体交互性有待增强，内容更新缓慢，无法充分调动学生的参与热情。多模态传播强调不同模态资源的动

态组合，以提高信息的可读性和可视性。然而，当前的校园数字化平台仍以单一的文本或静态图片为主，未能充分利用视频、音频、交互式图表等多模态资源，使得信息呈现方式缺乏生动性，影响了双语文化传播的吸引力和影响力。例如，微信公众号的双语推文内容较少，且大部分信息仅提供简单的翻译，而非根据不同受众群体的需求进行本土化调整。

5.2 优化路径

5.2.1 丰富双语课程的多模态教学资源

教师需要提升自身的双语文化素养，学校应定期组织培训和文化交流项目，帮助教师更好地理解不同文化背景下学生的需求和教学方法。同时还应掌握如何整合图像、音频、视频等多模态资源来增强教学效果，可以通过合作设计课程，并引入多模态资源，如双语视频、图表、动画等，打造视觉震撼和听觉舒适的课堂双语环境，以增强学生对课程内容的理解，更好地传递多层次的文化信息，促进语言与文化的相互渗透。

5.2.2 营造双语文化的校园标识

在校园标识的设计中融入多模态元素，确保翻译质量的同时，通过视觉设计和符号化表达传递文化内涵，让学生在日常生活中感受到不同语言与文化的融合，帮助学生尤其是留学生群体更好的适应校园文化环境，增强对学校的归属感与认同感。例如，结合信阳师范大学的传统文化元素及地方的文化特色设计具有国际化与地方性的双语标牌，使其更具有吸引力和教育意义。

5.2.3 增强双语文化活动的多模态体验

通过举办视频、音乐、舞蹈、戏剧等多模态方式的双语角、国际文化节等活动，营造自然的语言环境，让不同语言背景的学生有机会交流和互动，从中获取跨文化理解。在活动过程中鼓励学生使用多模态工具，如PPT、短视频等，展示双语文化作品，让学生在实践中体验多模态与双语文化的融合。

5.2.4 构建双语文化的多模态学习平台

建设多模态学习平台，通过文字、图像、视频和交互式内容展示学校的双语文化成果。强化学习平台的互动性，开发多模态学习资源，例如语言学习软件、大规模开放在线课程等，提升学生的学习兴趣和参与感，了解不同文化的细节。

6 结论

本文通过收集信阳师范大学校园语言景观，设计调查问卷和访谈等形式，全面调查校园双语文化建设现状，发现信阳师范大学在双语文化建设方面虽已取得一定成果，但仍需进一步优化多模态资源的利用和传播路径。通过多模态理论的指导，从语言环境、视觉效果、技术平台三个方面分析了学校探索双语文化建设存在的问题，并提出了优化路径。在未来的双语文化建设过程中，学校应在课程设计、文化表

达和实践活动中多注重多模态资源的高效整合,为学生提供多元化、立体化的学习体验,从而推动双语文化的可持续发展。

参考文献

- [1] Halliday, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- [2] Kress, G., Leeuwen, T.van. 2001. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*[M]. London:Hodder Arnold.
- [3] Zhang, Delu . 2017. Grammar and text in multimodal discourse analysis. In J. Webster & X. Peng (eds.). *Applying Systemic Functional Linguistics: The State of Art in China Today*.London: Bloomsbury.
- [4] 冯刚.关于进一步深化高校校园文化建设的思考[J].学校党建与思想教育,2013,(18):4-6.
- [5] 侯长林.高校校园文化的理论研究[J].中国高等教育,2013,(23):23-25.
- [6] 胡斌武,吴杰.高校校园文化建设研究[J].教育探索,2001,(08):90-92.
- [7] 胡壮麟.社会符号学研究中的多模态化[J].语言教学与研究,2007,(01):1-10.
- [8] 华裕涛,冯宇玲.多模态语境下跨文化交际能力的培养[J].教学与管理,2015,(15):106-108.
- [9] 李博豪,孟秋莉.弘扬和传承中华优秀传统文化视角下的高校校园文化建设探析[J].中国成人教育,2015,(08):70-72.
- [10] 李梦洁,冯德正,邓谊.国际多模态话语分析的进展与前沿[J].现代外语,2024,47(03):419-430.
- [11] 李战子.多模式话语的社会符号学分析[J].外语研究,2003,(05):1-8+80.
- [12] 刘静,鲁艳辉.英语多模态教学与跨文化能力培养研究现状分析[J].校园英语,2019,(14):6-8.
- [13] 鲁静.中国特色社会主义文化的多模态融合传播策略研究[J].河南社会科学,2023,31(08):117-124.
- [14] 史俊,王建华.国外多模态语言教学研究现状与趋势分析——基于CiteSpace可视化研究[J].外语教学理论与实践,2022,(01):80-91.
- [15] 王春丽,刘鑫.多模态口译研究:回顾与展望[J].现代语言学(Hans),2022,(11)
- [16] 王孟,李远天.多模态翻译视阈下的殷商文化传播研究[J].上海翻译,2024,(04):40-45.
- [17] 吴赟.媒介转向下的多模态翻译研究[J].外国语(上海外国语大学学报),2021,44(01):115-123.
- [18] 许克琪.“双语教学”热中应关注中华民族文化遗失问题[J].外语教学,2004,(03):86-89.
- [19] 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外语,2009,6(01):24-30.
- [20] 张德禄.系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架[J].现代外语,2018,41(06):731-743.
- [21] 张钿,任杰,李新爱,王婉怡.多模态话语研究综述[J].现代语言学(Hans),2023,(11)
- [22] 张文慧,康雷鸣.中国武术的多模态翻译及国际化传播[J].武汉体育学院学报,2023,57(10):55-62.
- [23] 郑红苹.论双语教学的内涵、特征与价值[J].西南师范大学学报(自然科学版),2017,42(03):174-178.
- [24] 朱京凤,张桂华.中华优秀传统文化视角下高校校园文化建设研究[J].学校党建与思想教育,2019,(16):49-51.
- [25] 朱忆天,李莉.社会主义核心价值观视域下高校校园文化建设路径探析[J].学校党建与思想教育,2022,(10):72-75.
- [26] 朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].外语学刊,2007,(05):82-86.